

EL ESPAÑOL INTERNACIONAL EN LOS MEDIOS
DE COMUNICACIÓN: ESTUDIO DE UN CASO
DE UN PROGRAMA DE RADIO DE INTERNET

MARÍA NAYRA RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ
Universidad de las Palmas de Gran Canaria

RESUMEN

El objetivo del presente artículo es demostrar que existe un *español internacional (EI)* en los medios de comunicación de Hispanoamérica. Para ello, hemos escogido un programa de radio de la norma culta del español Atlántico. Por un lado, analizamos las definiciones que se han realizado del español de los medios de comunicación-lengua especial, Lázaro Carreter, para constatar si coadyuvan a la consolidación del concepto de *EI* y, por otro lado, realizamos un estudio dialectal con los americanismos léxicos del corpus para verificar hasta qué punto constituyen una isoglosa que impide la inteligibilidad y, por tanto, la no existencia de un *EI* en los medios de comunicación.

ABSTRACT

The aim of this article is to prove that an *international Spanish (IS)* language exists in the Spanish American mass media. For that purpose, we have chosen a radio programme where Erudite Atlantic Spanish language is spoken. On the one hand, we will analyze the different definitions of the Spanish language in the media -called Special language by Lazaro Carreter in 1991-. On the other hand, we will point out the lexical

Americanisms to verify to what extent they constitute a dialect isogloss that prevents comprehension and therefore the possible absence of an International Spanish language in the media.

1. INTRODUCCIÓN

En cualquier manifestación del habla, podemos apreciar las variedades dialectales de una lengua. En el caso concreto de los medios de comunicación, debido a su difusión, el hecho dialectal cobra otra entidad que converge hacia la estandarización del idioma.

En este artículo, pretendemos analizar los usos dialectales de un medio de comunicación, que, apriorísticamente, dificultarían la comprensión entre los hablantes del mundo panhispánico, pero que tienden a configurar lo que la comunidad científica denomina “español internacional”, en lo sucesivo, *EI*, (Bravo, 2006:78).

El medio de comunicación que hemos utilizado para la investigación es un programa de radio que se transmite a través de Internet en la siguiente dirección electrónica: <http://www.canaltrans.com>. Cuenta con una gran audiencia. De hecho, es el programa líder de Internet en número de oyentes. El programa se llama *En Caso de Que El Mundo Se Desintegre* —en adelante *ECDQEMSD*—.

2. OBJETIVO

El objetivo de nuestra investigación consiste en analizar la presencia de americanismos léxicos en *ECDQEMSD* y tras este análisis, verificar la existencia de un español internacional, *EI*, promovido por los medios de comunicación.

3. CORPUS

El corpus está constituido de 10 programas de radio de *podcast* de una duración aproximada de 45 minutos, esto es, 450 minutos de audición. El corpus abarca 7 horas y media de investigación. Las grabaciones han sido transcritas teniendo en cuenta las premisas del grupo VALESCO (2002).

4. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Es un hecho comprobado la influencia que ejercen los medios de comunicación en el idioma.

De todos es conocido, que el periodismo responde a la demanda de información del hombre. Esta demanda es atendida por los *mass media*: televisión, prensa, radio, cine e Internet y todos tienen como denominador común el lenguaje. Ahora bien, la prensa escrita no solo posee el lingüístico, sino también el iconográfico (fotografías, dibujos, diagrama, color), el tipográfico (tipos de letras, cuerpo de caracteres, subrayado), el cromático... La televisión cuenta con el código lingüístico, iconográfico y sonoro (música y ruidos); la radio, antaño, utilizaba el lingüístico.

Hoy en día, la radio ha ganado nuevos códigos, puesto que cuenta no solo con el lingüístico, sino también con el audiovisual gracias a la plataforma de Internet. Por añadidura, incluye música, chat, foros... Como se puede apreciar, la heterogeneidad del código es notoria. De hecho, podemos reseñar que la radio pasó con el avance tecnológico del código lingüístico al iconográfico, incluyendo el lingüístico.

Para delimitar el objeto de análisis, nos centraremos únicamente en el aspecto lingüístico. Sin embargo, lo estudiaremos desde dos perspectivas: las cuestiones dialectales del programa radiofónico *ECDQEMSD* y la definición de estilo periodístico. De esta manera, obtendremos un resultado ambivalente: por un lado, la presencia de dialectalismos léxicos y por otro, los rasgos del lenguaje periodístico. De hecho, una larga nómina de científicos abogan por considerar el español de los medios de comunicación como un modelo de lengua diferente al español estándar.

Para Lázaro Carreter (1990:25) el lenguaje periodístico es una lengua especial o profesional. Por otra parte, Romero Gualda (1993: 9) hace una acotación entre dos denominaciones muy frecuentes y repetidas entre lenguaje periodístico y español en los medios de comunicación.

El lenguaje periodístico, para Romero Gualda (1993: 10) es el propio, usado, creado por los periodistas, aparecido en los periódicos y en otros medios de comunicación, que contribuye a la actividad profesional del periodismo. Entendemos, de este modo, que la autora hace referencia a la jerga profesional. Añade también que el lenguaje periodístico, no es una variedad

marginal del español, sino que es un lenguaje sectorial, es decir, aquel perteneciente a un sector de la población-profesional.

En cuanto al lenguaje periodístico, Romero Gualda (1993: 17) señala que es aquel que se emplea para producir mensajes periodísticos, aquel que podemos analizar examinando dichos mensajes en los distintos medios en los que aparece, debe afirmarse así su heterogeneidad de códigos. Tanto Lázaro Carreter como Romero Gualda defienden la tesis de que el español de los medios de comunicación constituye un paradigma diferente.

Es más, Guerrero Salazar (2007: 11) entre otros, ratifica la idea de que el lenguaje periodístico es poseedor de unos rasgos diferenciadores desde un punto de vista lingüístico, lo que ha propiciado que sea especial. Lázaro Carreter, como señalábamos más arriba, (1990: 4) lo tilda de “especial” y Rodríguez Díez (1981: 53) de “sectorial”. García Platero (1999: 58) prefiere la denominación de seudosectorial dado que presenta heterogeneidad de códigos.

Apreciamos así, que, al analizar el código lingüístico de cualquier medio de comunicación, debemos partir de la base de la consideración de “lengua especial” para hacer una investigación más exhaustiva. Ahora bien, este modelo tan particular de uso del español de los medios de comunicación planteado por los lingüistas, no interfiere en la comprensión final. Martínez Hernando (1990: 45) define el periódico como un nido de lenguajes, esto es, una especie permanente de diccionario de la actualidad donde se cobija toda habla por efímera que sea. A través de esta metáfora, nos percatamos de que la investigación de cualquier medio de comunicación desde la perspectiva lingüística tiene que tener en cuenta muchos prismas.

Todo lo anterior es lo que consideramos el español en los medios de comunicación desde el estudio más pormenorizado. No obstante, Coseriu (1990: 53) ya señala que, en general, el hablar español no es un solo modo de hablar, sino varios.

Ahora bien, a pesar del lenguaje especial que constituye la radio y de todos los factores sintópicos, sinstráticos, sinfásicos y sincrónicos, el lenguaje empleado, debe ser válido para todos los actos comunicativos (Bravo, 2006: 78). De ahí, la presencia de un español internacional que aglutina todas las variedades, en una suerte de simplificación.

El EI es un sistema lingüístico simplificado en la que tienen cabida los usos prestigiados por la sociedad de los medios de comunicación y, algunas veces, difiere de la norma panhispánica. En nuestro análisis, los extranjerismos localizados no se encuentran admitidos en el *DRAE* (2001: s.v.), pero sí en los medios de comunicación.

Expresado en otras palabras, el *EI* es otra variedad estándar (Bastardín Cardón, 2004: 225-236), dentro del sistema que se compone de criterios funcionales y sociales de los que derivan un uso comunicativo eficaz.

En esta misma línea, el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005) introduce el concepto de norma culta haciendo alusión a que el español es una lengua supranacional (pp. XII-XV):

el español constituye [...] un conjunto de normas diversas, que comparten, no obstante, una amplia base común: la que se manifiesta en la expresión culta de nivel formal, extraordinariamente homogénea en todo el ámbito hispánico, con variaciones mínimas entre las diferentes zonas, casi siempre de tipo fónico y léxico. la lengua que todos empleamos [...] cuando sentimos la necesidad de expresarnos con corrección; la lengua que se enseña en las escuelas; la que, con mayor o menor acierto, utilizamos al hablar en público o emplean los medios de comunicación [...]. Es, en definitiva, la que configura la norma, el código compartido que hace posible que hispanohablantes de muy distintas procedencias se entiendan sin dificultad y se reconozcan miembros de una misma comunidad lingüística.

Así, el *EI* es una lengua funcional que aglutina todas las variedades diatópicas. Como se afirma más arriba, el español es un idioma con cierta homogeneidad en el plano morfosintáctico, con variaciones mínimas entre las diferentes zonas, casi siempre de tipo fónico y léxico (*DPD*, 2005: 12-15). La causa de que en el plano morfosintáctico, el español presente homogeneidad, nos hace partir de la hipótesis de que es estamos muy lejos de la fragmentación del idioma, puesto que en su estructura gramatical a modo de mapa genético, establece la base de las realizaciones lingüísticas inteligibles entre sí. Ávila (2004) advierte que el español se ve fortalecido por la acción de los medios de comunicación, y, por tanto, su mapa genético, sufrirá mutaciones pero no afectarán a la inteligibilidad.

5. METODOLOGÍA

En un primer estadio, seleccionamos el corpus de 450 minutos (7 horas y media de investigación). A continuación, recogimos los datos mediante dos procesos: 1º audición y 2º transcripción siguiendo las premisas del grupo VALESCO. Un tercer estadio, ha consistido en el vaciado de datos con la distinción entre los tipos de americanismos desde el punto de vista del signifiante y desde el punto de vista del significado. Los americanismos léxicos son voces que se utilizan en área americana y pueden proceder del latín (americanismo desde el punto de vista del significado) o de lenguas precolombinas (americanismo desde el punto de vista del signifiante). Los datos se pueden consultar en Rodríguez Rodríguez (2010).

6. VACIADO DE DATOS

Hemos seguido la propuesta de Marrero Pulido (1999) puesto que nos parece muy apropiada para conocer la variedad del léxico del español. El autor establece la división del léxico en función de la procedencia:

6.1 Léxico patrimonial

En un primer momento, tenemos el léxico patrimonial, con él nos referimos a todo ese contingente de palabras, voces y expresiones fundamentales heredadas del latín o procedentes de otras lenguas, como el griego o el germánico, pero que fueron adoptadas por el latín de la Península en tiempos anteriores a la creación romance (Marrero Pulido, 1999:168).

En otras palabras, el léxico patrimonial consiste en léxico proveniente del latín con la evolución y adaptación fonética pertinentes en el territorio peninsular, trasplantado a América en tiempo de conquista y colonización que debido a limitaciones de la lengua española se usó para designar la nueva realidad. Eso explica la adopción de términos autóctonos, de igual modo que aclara la adaptación de voces patrimoniales sin las que habría resultado difícil dar nombre, por ejemplo, a las innumerables especies vegetales, animales, organización de distintos grupos etnoculturales, etc. En cuanto al léxico patrimonial, es preciso destacar aquellos términos

que ya no se usan en el español de España, pero que continúan utilizándose en el español de América.

Relación de voces patrimoniales del corpus:

Aeromoza (Tr. 3, p. 14) ‘Azafata de aviación’ (DRAE-01:s.v.).

- Bueno, pues resulta que en el avión y a poco de aterrizar, cuando nos avisan la **aeromoza** por megafonía que debemos rellenar. . .

Argentina (Tr. 2, p. 1) ‘natural de Argentina’ (DRAE-01:s.v.).

- Mientras en **Argentina** encontraban cocaína en el carro de una diputada, Sarkozy y Calderón tenían su cena romántica y, un ex presidente israelí era acusado de violación por más de una vieja.

Aventar (Tr. 6, p. 14) ‘arrojarse’ (DRAE-01: s.v.).

*En eso, Marcelo Ebrard para no quedarse atrás, dice: en ese caso, lanzaré diez billetes de 50 y, así, haré feliz a diez familias y el López Abrador dice: ¡nooo! **avienten** 25 billetes de 20 y serán felices 25 familias.*

Balacera (Tr. 1, p. 22) ‘tiroteo’ (DRAE-01: s.v.).

*Hace menos de dos semanas en Reinosá, hubo una **balacera** que duró más de tres horas.*

Balde (Tr. 7, p. 13) ‘En las embarcaciones especialmente, cubo que se emplea para sacar y transportar agua’ (DRAE-01: s.v.).

- Sí, que sí. ¿qué quieres que te dibuje? Le decía, ah, un balde, le pedía.

Celular (Tr. 2, p. 1): ‘teléfono móvil’ (DRAE-01: s.v.).

- Y ahí está Hugo Chávez Frías, presidente de Venezuela, presentando el nuevo **celular** *Cbino Veneco*

Cheto (Tr. 1, p. 10) ‘cosa distinguida o selecta’ (DRAE-01:s.v.).

- usted lo tiene que colocar como
- no, pero aparte todo el **cheto** humano está clasificando mal

Coger (Tr. 3, p. 13) ‘Realizar el acto sexual’ (DRAE-01: s.v.).

- ...decidí que hay que decir la verdad cuando conoces a una mujer. Hay que decirles la verdad. Hay que mirarlas a los ojos y decirles: quiero **coger**. No funciona así. No, no funciona nunca.

Concha (Tr. 2, p. 14) ‘parte externa del aparato genital femenino’ (DRAE-01: s.v.)

- Lagarchuuu, lo único que quiero es un culo – teta – **concha**. Con eso me quedo tranquilo

Cuadra (Tr. 3, 24) ‘Espacio de una calle comprendido entre dos esquinas; lado de una manzana’.

a quienes fueron a la reunión del día que estuvo la [...] de Guajaca de por aquí, ya saben donde es. A los que no, está sobre la avenida Ballarta a dos **cuadras** de unión

Culero (Tr. 1, p. 21) cuyo significado es ‘miedoso’ (DRAE-01:s.v.). Su étimo es latino.

*Aclaro, cabrones, no estoy menospreciando el incidente tan grave y **culero** que le pasó a nuestro amigo desintegrado el Pacheco.*

Lana (Tr. 1, p. 22) ‘Pelo de las ovejas y de otros animales, que se hila y sirve para tejer’ (DRAE-01: s.v.).

*Los tabliaron, y, en este momento, les traen a cuota y cada mes hay que darles **lana** pa’ que los deje trabajar a uno y bueno...*

Onda (Tr.2, p. 1): ‘Tener una actitud positiva hacia alguien’ (DRAE-01: s.v.).

*Y no es que la comunicación ande de la Varga, sino que en Venezuela esto es chido, fantástico, genial y buena **onda**.*

Pedo (Tr. 1, p. 4) ‘fiesta’ (DRAE-01: s.v.). Su étimo es del latín PEDITUM.

– *desodorante. Claro, estás **pedo**, ¿no?*

Pendejo (Tr. 7, p. 10) “malo”

*El niño elefante habló y dijo: ¿Qué haces aquí solo emborrachándote como **pendejo**?*

Pesos (Tr. 6, p. 14): ‘Unidad monetaria de diversos países americanos’.

*¡hola! soy el invidente del D.F. Mexicano. Para, bueno estaban en un avión. De repente, el presidente Calderón dice: voy a lanzar un billete de 500 **pesos** para hacer feliz a una familia*

Pico (Tr. 3, p. 9) ‘Parte saliente de la cabeza de las aves’.

*Hablemos en confianza, hablemos en familia. Es natural que subas al transporte público en hora **pico** y quieras que todos menos tú sean devorados por Godzilla para hacerte espacio [se oyen pájaros].*

Planilla (Tr. 3, p. 15) ‘Impreso’ (DRAE-01: s.v.).

*¡tienen que rellenar todos los huecos de la **planilla**! ¿o qué en el avión no les dijeron que los rellenaran?*

Playera (Tr. 4, p. 12) ‘Camisa de manga corta y sin cuello’ (DRAE-01: s.v.).

*Yo me quería morir. Fatal, fatal. Al final, el niño se portó muy bien y me compró una **playera** de esas que venden ahí, ¿vivo?*

Rola (Tr. 1, p. 16) ‘tronco grande’ (DRAE-01: S.V.).

*Está **rola** fue cuando me salió el primer diente*

Trastes (Tr. 2, p. 24) ‘utensilio casero’ (DRAE-01: s.v.)

*eh... se llevó **trastes** que no son suyos*

Vaina (Tr. 7, p. 22): ‘Contrariedad, molestia.’ (DRAE-01: s.v.).

– *dice, el blog tiempo asesino es como las culebras, mientras más colores veas más peligrosa está la **vaina***

Verga (Tr.2, p. 3) ‘para expresar sorpresa, protesta, disgusto o rechazo’ (DRAE-01: s.v.).

– *hay que desalambrar. Los turistas se van a **la verga**. No importa [...] pero lo que pasa es que iba Sarkozy*

Vergatario (Tr. 2, p. 1): ‘persona que destaca o sobresale por alguna cualidad, sobre todo por su valor o su fuerza’.

– *Bajo costo, chingón y pronto en el mercado. Compren el **vergatario**. ¡Ah!, ¡no mamen! Sí, así lo bautizó Chávez*

Vieja (Tr. 3, p. 13): ‘como apelativo para dirigirse a la madre o al padre, a la esposa o al esposo, o entre amigos’ (DRAE-01:s.v.).

– *sí, algunas **viejas** a lo mejor, sí*

6.2. Americanismos desde el punto de vista del significante

Por otra parte, los americanismos son vocablos, giros o rasgos fonéticos que pertenecen a una lengua indígena de América o proviene de ella. En su sexta acepción: vocablo, giro, rasgo fonético, gramatical o semántico peculiar precedente del español hablado en algún país de América (DRAE s.v.). Desde el inicio de la conformación del español de América, encontramos que las lenguas precolombinas fueron lenguas generales existentes en América. Como lenguas generales en América, localizamos el náhuatl y el quechua, lenguas generales también posteriores al advenimiento de los españoles a Hispanoamérica. Esto explica la presencia de indigenismos tanto en el español de España como en el de Hispanoamérica.

Azteca (Tr. 4, p. 21) ‘Se dice del individuo de un antiguo pueblo de México’ (DRAE-01: s.v.).

– como *Fighterson*. Yo creo que es de origen **azteca**, *Fighterson*

Boludo (Tr. 9, p. 11) ‘Dicho de una persona: Que tiene pocas luces o que obra como tal’ (DRAE-01: s.v.).

– *jagrrrrrrrrrrrr! ¡qué boludo que está!*

Caguama (Tr. 6, p. 1): ‘Tortuga marina, algo mayor que el carey, y cuyos huevos son más estimados que los de este’.

– ¡já! Hola amigos de las **caguamas**

Caimán (Tr. 5, p. 18): ‘Reptil’ (DRAE-01: s.v.). Su origen es taíno.

Le dicen Maligna Diablo y tiene de mascota un caimán.

Carioca (Tr.2, p. 4) ‘Natural de Río de Janeiro’ (DRAE-01: s.v.).

[...] **carioca** fue la encargada de avisar. Es el Día de la Mujer

Chale (Tr. 4, p. 17) ‘Persona, residente en México, originaria de China’

– ¡chale!

Chamaco (Tr. 2, p. 27) ‘muchacho, niño’ (DRAE-01: s.v.).

– *porque después Los chamacos no van y...*

Chambear (Tr. 7, p. 4): ‘Trabajar, tener una chamba en Costa Rica, Guatemala, Honduras y México’ (DRAE-01: s.v.). Su origen no aparece reflejado y en la transcripción aparece así:

– *Muchas gracias a todos los que chambearon un chingo zeb?*

Chamo (Tr. 1, p. 7) ‘niño o adolescente’ (DRAE-01: s.v.) Ubica este vocablo en Venezuela.

– desde Caracas (Venezuela) saludos para la nave. Recuerdan que comentaron del **chamo** [...]

Chango (Tr. 4, p. 1) ‘Se dice del individuo de un pueblo amerindio que habitaba el norte de Chile’

– *señora, señorita, como changos usted es J.K.Rowling*

Chelas (Tr.2, p. 15) ‘Rubio de ojos claros’ (Del maya *chel*, azul).

– *bueno hay chelas gratis para todos*

Chido (Tr. 1, p. 2) ‘muy bueno’ (DRAE-01: s.v.). El diccionario lo registra como mexicanismo pero no señala su étimo.

– *hay que ver qué guitarrista lleva porque siempre lleva un guitarrista chido*

Chingada (Tr. 1, p. 12) palabra derivada procedente de **chingo** ‘chato, de nariz poco prominente’ (DRAE-01: s.v.). La forma chingo aparece en

el Corpus en la Tr. 7, p. 4. Es de origen americano y en el texto del programa presenta otro significado.

*Un calor de la **chingada** 40 °C y yo adentro de la cama, con frazada, con fiebre*

Cochabambinos (Tr. 5, p. 30): ‘Natural de Cochabamba, Perteneciente o relativo a esta ciudad de Bolivia o a su departamento’ (DRAE-01: s.v.). Su origen probablemente es prehispánico y los periodistas lo utilizan con esta acepción:

– *Los tres perros, los tres perros **cochabambinos***

Cuate (Tr. 8, p. 9) ‘Camarada, amigo íntimo’ en Guatemala, Honduras y México (DRAE-01:s.v.). Procede del nahua *cóatl*, serpiente o mellizo.

– *Oscar Mel es un **cuate** de los chistes en español*

Embole (Tr. 3, p. 23) ‘Sensación de hastío, molestia o aburrimiento en Argentina y en Uruguay’ (DRAE-01: s.v.)

*Señores, muéranse tranquilos porque si no se mueren antes, se van a morir en la cancha de aburrimiento, de apatía, de **embole***

Enchilada (Tr. 3, p. 11) ‘Acción y efecto de (irritar) en El Salv., Hond. y Méx.’ (DRAE-01: s.v.). Aparece así:

*Mi furia subió por mis venas cual latino **enchilado***

Escuincles (Tr. 7, p. 27) ‘despect. Coloq. Méx. Niño’ (DRAE-01: s.v.).

Porque somos sordos, feos, bonitos, chaparros, **escuincles**

Guaira (Tr. 1, p. 8) ‘Horno pequeño’

*En este caso, desde el hotel Humboldt, desde donde se divisa tanto la capital como la **guaira** y ahí está el bello paisaje*

Guanaco (Tr. 1, p. 18) ‘Mamífero rumiante’

– *por favor, avisad a los compadres **guanacos** que el día viernes 5 de marzo voy a tierra de Pupusaaaa*

Guatemalteco (Tr. 4, p. 21) ‘natural de Guatemala’ (DRAE-01: s.v.). De origen prehispánico.

– *¿quién no conoce al Husselborf? por favor, **guatemalteco***

Güey (Tr. 4, p. 4) ‘Persona tonta en México’ (DRAE-01:s.v.)

– *Entonces salía con **güeyes**...*

Jaguar (Tr. 5, p. 18): ‘Felino americano’ (DRAE-01: sv.)

Y así, cuando les cae un pedido de un multimillonario estadounidense pidiendo un **jaguar** de pecho dorado y la mamada.

Jalapeño (Tr. 7, p. 23): ‘Natural de Jalapa de Enríquez, Pertenciente o relativo a esta ciudad, capital del Estado de Veracruz, en México’ (DRAE-01: s.v.).

- *Y ya le vamos a entrar, así que sí ¿eh? Sí, que siga la fiesta Felicidades 1900. Bien, le regalo un pastel sabor **jalapeño** y tequila que yo mismo cociné ayer*

Madreado (Tr. 8, p. 21) Aparece madrearse en el Diccionario de Academia con el significado de “levadura de vino” y no tiene el mismo significado que en el español de México que significa “enfadarse”

- *Me había **madreado**...*

Mangle (Tr. 9, p. 8) ‘Arbusto’

- *La otra vez platicando con Al Caponi le dije si estaba sembrando **mangle**, vio que a el lo manda, el es contador pero la empresa le dice: debemos dar una imagen ecologista*

Menso (Tr. 3, p. 12) ‘tonto, falta de entendimiento o razón en Ec., El Salv., Hond., Méx. y Nic’

(DRAE-01: s.v.).

- *David Sánchez dice: pues no se hizo. Me faltó valor por **menso** y luego me dijo que le gustaba mi mejor amigo. Claro, es que si usted no coge valor*

México (Tr. 4, p. 15): ‘Mexico’ (DRAE-01: s.v.). El diccionario no informa sobre el étimo. En nuestro análisis lo escuchamos varias veces:

- *el sumo, con la gripe que no lo dejan viajar y con ganas de darle a la china que estaba en **México***

Mota (Tr. 4, p. 27): ‘mariguana’, en Costa Rica, El Salvador, Guatemala y México’ (DRAE-01: s.v.). Es un término que cuenta con varias acepciones, pero en el corpus presenta este significado. El origen es incierto.

- *me decía que yo era un adicto a la **mota***

Nicaragua (Tr. 2, p. 27) ‘país americano’ (DRAE-01: s.v.). El Diccionario académico no especifica el étimo pero presumimos que es precolumbino.

- *Hola. ¿cómo están, amigos? Soy Marito Antuani de Managua (**Nicaragua**)*

Paraguayita (Tr. 3, p. 2) ‘Papagayo del Paraguay, de pluma’ (DRAE-01: s.v.).

- *...van a seguir apareciendo hijos y aparece una **paraguayita** adolescente diciendo: “sí, es hijo del presidente cuando era obispo. Yo tenía 14 años...”. Realmente esto está desmadrado.*

Panamá (Tr. 6, p. 7): ‘nombre propio, sombrero de jipijapa’ (DRAE-01: s.v.). Es un topónimo de América Central. En el corpus está así:

– y **Panamá** está de teta realmente

Pinche (Tr. 8, p. 7) ‘Persona que presta servicios auxiliares en la cocina II, Méx. Ruin’

– ¿cómo puede ser que un **pinche** obispo...

Quetzal (Tr. 1, p. 18) ‘Ave trepadora’ (DRAE-01: s.v.).

– Desde Guatemala, los saluda el **Quetzal**

Tecolote (Tr. 4, p. 17) ‘ave rapaz’ (DRAE-01: s.v.). El étimo es (Del nahua *tecolotl*).

– Es Eliomar **Tecolote** de Boer.

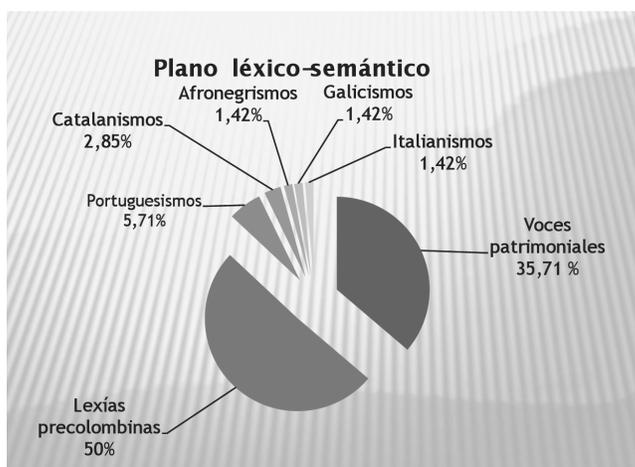


Fig. 1. Resultados del léxico del corpus

6. CONCLUSIONES:

En un primer estadio, analizamos los rasgos propios del español de los medios de comunicación. Tras sintetizar las principales aportaciones de los lingüistas a propósito de la definición del español de los mass media, colegimos que esta lengua especial no interfiere en la inteligibilidad y que es un elemento más que cohesiona el *EI*.

En un segundo estadio, valoramos dentro del plano léxico los dilectismos del programa de radio de *En Caso De Que El Mundo Se Desintegre*.

Los resultados fueron sorprendentes puesto que en todo el léxico analizado tras siete horas y media de investigación, nos encontramos con un porcentaje altísimo de lexías geolectales. El resultado del léxico general fue irrisorio frente al del léxico diferencial: portuguesismos 5,71%, catalanismos 2,83%, afronegrismos 1,42%, galicismos 1,42%, italianismos 1,42%.

Ahora bien, a lo largo del corpus, hemos encontrado americanismos tanto desde el punto de vista del significante como del significado. Los americanismos desde el punto de vista del significante, son aquellas palabras precolombinas que se utilizan en área tanto americana como española. Son 35 americanismos. El porcentaje asciende al 50%. Hemos contabilizado también 25 americanismos desde el punto de vista del significado, esto es, palabras procedentes del latín que cambian de significado en zona americana.

El resultado medido en porcentaje es del 35,71% del total. *Aeromoza, celular, concha* constituyen pequeños ejemplos de las voces patrimoniales del corpus. Entre los dos tipos de americanismos suman 85,71%. Esta cifra nos proporciona una entidad decisiva para apreciar la heterogeneidad léxica dentro de la homogeneidad. Hemos de recordar que el léxico, es uno de los planos en el que la diferencia dialectal es más patente. Pero esta divergencia no ha dificultado la comprensión del mensaje del programa de mayor audiencia de Internet como es *En Caso De Que El Mundo Se Desintegre*.

De hecho, los medios de comunicación nos muestran que estamos ante un español internacional que unifica todas las variedades y el ejemplo palmario es *ECDQMSD*. El español internacional goza así de aceptación en los medios de comunicación y constituye una Koiné para todo el mundo hispanohablante. Nos hemos percatado de que el español de América también posee un modelo estándar, que trasciende los límites diatópicos, diacrónicos, diafásicos y diastráticos y que se unifica con el español europeo. Este hecho lo hemos vislumbrado en tanto en cuanto los vocablos como *playera, vaina, chelas, chido, menso...* son de naturaleza dialectal y no han presentado dificultad en la comprensión.

En cuanto a la norma estándar de Hispanoamérica, esta se rige por una norma que tiene usos prestigiados por la sociedad, tiene una tradición histórica, es flexible, unitaria en su estructura panhispanica, abierta a variacio-

nes, como lo es la norma estándar de España. Existe así, unidad también en el español de Hispanoamérica.

El programa *ECDQEMSD* persigue el espíritu de aglutinar todas las variantes del español tanto europeo como americano. Por tanto, *ECDQEMSD* hace patente la existencia de un español internacional que se propaga por todas las emisoras del mundo panhispánico.

BIBLIOGRAFÍA

- ÁVILA, RAÚL. 2004. Lengua, dialecto y medios: unidad internacional y variación local. Disponible en [http:// http://congresosdelalengua.es/rosario/ponencias/internacional/avila_r.htm](http://congresosdelalengua.es/rosario/ponencias/internacional/avila_r.htm) [Fecha de la consulta 1 de junio de 2011].
- BRAVO, EVA. 2008. *El español Internacional*, Madrid: Arco/Libros.
- BRIZ, ANTONIO Y GRUPO VALESCO. 2002. *Corpus de conversaciones coloquiales*, Madrid: Arco/Libros
- Coseriu, Eugenio. 1990. El español de América y la unidad del idioma. *I simposio de Filología Iberoamericana, Sevilla: Pórtico, 43-75.*
- GUERRERO SALAZAR, SUSANA. 2007. *La creatividad en el lenguaje periodístico*, Madrid: Cátedra
- LÁZARO CARRETER, FERNANDO. 1990. *El idioma del periodismo, ¿lengua especial?, Asterisco, 2, 3-7.* En P. García Domínguez y A. Gómez Font (comps.) *El idioma español en las agencias de prensa*, Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez y Agencia EFE, 25-94.
- MARRERO PULIDO, VICENTE. 1999. *La estructura del léxico en la norma lingüística culta de Las Palmas de Gran Canaria*, Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Martínez Hernando, Bernardino. 1990. *Lenguaje de la prensa*, Madrid: Eudema.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2001. *Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid: Espasa-Calpe. Disponible en <http://DRAE.es> [consultado el día 1 de enero de 2011].
- 2005. *Diccionario Panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana. Disponible en <http://DPD.es> [consultado el día 10 febrero de 2011].
- RODRÍGUEZ DIEZ, BONIFACIO.1981. *Las lenguas especiales. El léxico del ciclismo*, León, Publicaciones del Colegio Universitario de León.
- ROMERO GUALDA, M^a VICTORIA. 1993. *El español en los medios de comunicación*, Madrid: Arco/Libros.
- Rodríguez Rodríguez, M^a Nayra. 2010. Actividades comunicativas con podcast: Lingüística aplicada y Nuevas Tecnologías. [Tesis doctoral inédita].

NOTAS

- 1 El corpus se encuentra en Rodríguez Rodríguez, M^a Nayra (2010), *Actividades comunicativas con podcast: Lingüística aplicada y Nuevas Tecnologías*. Tesis Doctoral. [Inédita].